

УДК 31**DOI: 10.34670/AR.2022.43.32.009****Создание гештальта: цветовой концепт в литературе и переводе****Сокольникова Фекла Михайловна**

Кандидат педагогических наук, доцент
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
677013, Российская Федерация, Якутск, ул. Кулаковского, 42;
e-mail: SFM1909@rambler.ru

Мамонт Сардаана Викторовна

Магистрант,
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
677013, Российская Федерация, Якутск, ул. Кулаковского, 42;
e-mail: SFM1909@rambler.ru

Аннотация

В статье раскрывается когнитивный аспект используемого в различных художественных текстах концепта «цвет». Новизна исследования заключается в проводимом авторами статьи контрастивном анализе использования цветового концепта в русском и якутском языках. В качестве примера используется авторское использование данного концепта в произведениях великого русского писателя Л.Н. Толстого, в переводе романа «Анна Каренина» Н.Е. Мординовым-Амма Аччыгыйа на якутский язык. Также в качестве эксперимента данный концепт используется в собственном стихотворном эссе одного из авторов статьи с переводом на русский язык. Актуальность данного исследования заключается в развитии междисциплинарного подхода к изучению авторского текста, с позиции психологии, теории и практики перевода, семантики якутского языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Сокольникова Ф.М., Мамонт С.В. Создание гештальта: цветовой концепт в литературе и переводе // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2022. Т. 11. № 2А. С. 113-120. DOI: 10.34670/AR.2022.43.32.009

Ключевые слова

Гештальт; концепт «цвет»; авторская модальность; художественный текст; Л.Н. Толстой; перевод; междисциплинарный подход; психология; лингвистика; когнитивистика.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в развитии междисциплинарного подхода к изучению художественного текста, а именно с позиции психологии, лингвистики, и когнитивистики. Такой подход позволяет проследить вовлечение различных аспектов интеллектуальной деятельности человека при анализе художественного текста, в частности контрастивном анализе использования двух языков: русского и якутского. Слово Gestalt, в переводе с нем. “целостная форма”, “образ”, проще объяснить через его глагольную форму “gestalten”, что означает “придавать форму” или задавать определенную структуру. Термин официально появился в 1890 году, когда философ Кристиан фон Эренфельс опубликовал свой главный труд *Über Gestaltqualitäten* («О качествах формы»). Этот ученый поддерживал точку зрения Иммануила Канта о том, что мы не можем воспринимать физический мир таким, каким он является в действительности. Человек всегда имеет дело с информацией, уже пропущенной через «фильтр» органов чувств и нервной системы. И уже этот сформированный материал дополняет с помощью своего сознания. Таким образом, любое целое для нас больше суммы его частей, потому что мы накладываем на него и свое восприятие.

Основное содержание

Понятие о гештальте, в рамках психологии, появилось при изучении процессов восприятия и структурирования ощущений человека. Возникнув в психологии, сегодня термин «гештальт» используют еще для обозначения некоторых целостных и неделимых физических, физиологических и социальных феноменов. Термин гештальт в отечественной психологии стал актуальным несколько десятилетий назад, обращаясь к нему снова, хотелось коснуться его в контексте восприятия художественного текста, используя при этом несколько методов, а именно сравнительно-исторический, контрастивный анализ.

Результатом придания формы становится, собственно, гештальт, как структурная форма, полная и несущая в себе смысл. Чтобы узнать, как выглядит лиловый цвет, нужно лишь представить ветку сирени – это и есть яркий представитель лиловой цветовой гаммы. Этот цвет получается при соединении красного с синим, а оттенки варьируются от пропорций того или иного цвета. При добавлении белого получится светло-лиловый оттенок, а добавив немного черного, получим насыщенный темно фиолетовый с оттенком бордо. Лиловый цвет – это разновидность фиолетового оттенка, только более светлый и мягкий.

Л.Н. Толстой в течение всей своей жизни, использовал лиловый цвет в своих произведениях. Этот загадочный цвет, во всех его тонах пленяющее действовал на него. Практически в каждом своем произведении писатель окрашивал им самые разнообразные предметы, начиная от описания природы и, заканчивая, описанием человека. Мистический и загадочный оттенок лилового спектра, насыщенный и яркий, может означать власть и силу, а немного приглушенный - духовность и беззащитность. Считается, что восприятие этого цвета характеризует творческую натуру, которая каждый момент в своей жизни будет воспринимать по новому, на разном эмоциональном уровне, очень ранимую и чувствительную.

Большое количество этого цвета использовал Л.Н.Толстой в произведениях «Детство, Отрочество, Юность», а именно «окружил» Николеньку всеми оттенками этого тона, в природе и в воздухе.

«Во время отъезда Николеньки в Москву- во всем воздухе была какая-то пыльная мгла,

горизонт был серо-лилового цвета» («Детство»);

«Палящее солнце по светло-желтому жнивью, синей дали леса и бело-лиловым облакам, белые паутины, которые носились в воздухе или ложились по жнивью, – все это я видел, слышал и чувствовал» («Детство»);

«Увидать мокрую от дождя, тенистую, лиловатую сторону липовой аллеи и сырую садовую дорожку, освещенную яркими косыми лучами» («Детство»);

«Во время грозы надвигавшаяся большая туча была темно-лиловая...» «Листья выдавались на лиловом фоне» («Отрочество»);

«Вдруг отворяется дверь, слышен шорох платья, шарканье ног, и бабушка, в чепце с каким-нибудь необыкновенным лиловым бантом, бочком, улыбаясь или мрачно косясь (смотря по состоянию здоровья), выплывает из своей комнаты» («Отрочество»);

«Блеск и свет этого края неба был резко противоположен лиловой тяжелой туче, которая залегла перед нами над молодым березником, видневшимся на горизонте» («Отрочество»);

«И сама Анна Дмитриевна была игрушечка – маленькая, худенькая, с свежим цветом лица, с хорошенькими маленькими ручками, всегда веселая и всегда к лицу одетая. Только немного слишком выпукло обозначившиеся темно-лиловые жилки на ее маленьких ручках расстраивали этот общий характер («Юность»);

«Поверхность реки, на которую так любил смотреть Николенька, бывала часто лиловатой...» «Разлапистый репейник с неестественно лиловыми колючими цветками грубо растет выше малины» («Юность»).

Произведения Л.Н.Толстого на якутский язык переводили из русских классиков больше, чем кого-либо. Тому способствовали и исторически сложившееся и обусловленное отношение к писателю у народа саха, а также, возможно, сами тексты Толстого, емкие, содержательные, имеющие глубокие характеристики как персонажей, выражавшиеся и в деталях в том числе. В романе «Анна Каренина» есть такой эпизод, когда Кити, которая очень рада знакомству с Анной, предлагает ей быть на балу «неприменно в лиловом». В этом эпизоде хорошо чувствуется не только отношение очарованной Кити к Анне, но и ее собственный выбор и предпочтения, ее романтическое настроение к предстоящему торжеству. Она взволнована предстоящим событием, ведь там будет ее будущий жених – Вронский, это ее восторженное ожидание передано автором и через эту деталь, выраженную этим цветом, и также лиловый цвет в предлагаемом туалете отражает восприятие автора к обеим героиням, к создавшейся ситуации в сюжете. Анна выбирает платье черного цвета, она также в ожидании этого события. Скорее всего, выбор ее был обусловлен стремлением выглядеть как можно более строго, согласно статусу ее супруга. Как относится писатель к Кити, как к своему персонажу, обнаруживается и при его выборе цветового концепта ее туалета. Разумеется, любит, как ребенка, как юное, неискушенное создание и цветовая гамма, используемая им, отражает это. На балу Кити «в своем сложном тюлевом платье, на розовом чехле». Есть много споров вокруг того, что осуждает или, все-таки, жалеет Толстой свою главную героиню, Анну Каренину. Этому способствовали и эпиграф к произведению; «Мне отмщение и аз воздам», и сам трагический сюжет произведения. «Но теперь, увидев ее в черном, она (Кити) поняла, что не понимала всей ее прелести... Анна не могла быть в лиловом и что ее прелесть состояла именно в том, что она всегда выступала из своего туалета, что туалет никогда не мог быть виден на ней. И черное платье с пышными кружевами не было видно на ней; это была только рамка, и была видна только она, простая, естественная, изящная и вместе веселая и оживленная», - дает описание Анны Толстой глазами Кити, что создает гештальт главной героини, впрочем, как и гештальт

всего произведения.

Использование цветового концепта у Л.Н. Толстого дополняет, а где-то создает тот определяющий контекст, важный в создании образов как героев, так и авторской модальности к ним, и в целом, общего гештальта произведения. Перейдемте к решению переводчика, Н.А. Мординова-Амма-Аччыгыя, народного писателя Якутии, который перевел роман на якутский язык [5]. Он обозначает лиловый в переводе как *сырдык куех*, что можно перевести как светло-голубой. Сложность аутентичности перевода возникла не только по причине особого отношения, пиетета переводчика к автору и его героине, придания благородного оттенка вместе с изменением цвета. Передача цвета в переводе на другой язык может иметь определенные сложности в определенных случаях. В якутском языке вызывают сложность при переводе именно те цвета, которые отсутствуют в окружающей природе. Если разбирать этимологию названия лилового цвета в русском языке, то найдем, что история его довольно сложна. Оно заимствовано у французов: их «lilas» одновременно значит и «сирень», и «сиреневый», т. е. «лиловый». Французский язык позаимствовал это слово у арабов, у которых «lilâk» — растение индиго. Цепь заимствований завершается в Индии; «nilas» в древнеиндийском языке значило «темно-синий». В якутской природе отсутствует цветок сирени, но есть производное от *саар*, с аффиксом –ыл, образующим имена прилагательные. *Саар* означает процесс линьки водоплавающих птиц, которые находясь в одном месте целое лето, нагоняют жирок и меняют тем самым цвет оперенья. Так, в восприятии читателя возник бы несколько иной образ, что, возможно, и определило выбор переводчика. При переводе обозначений названий цветов в якутском языке используется, в основном, компаративный прием с использованием элементов природных явлений, растений и животных. Например: белый может переводиться не просто как маНан, юрюн, а также, как хаар-маНан (белоснежный), юют оНноох (цвета молока), куба курдук (белый лебяжий), юют бёлёнё5юн курдук (как пенка у молока), кырынаастыНы (горностаевый), былыт курдук маНан (как белое облачко) и т.д. По-якутски названные цвета имеют очень много синонимов. Например, один из вариантов: оливковый - кубарыйбыт от оНноох (цвет линиялой травы), оранжевый - саНыл оНноох (цвета лисы), фиолетовый - буспут моонньо5он курдук (цвет зрелой черной смородины), золотистый - кюн оонньуурун курдук эбэтэр кыһыл кёмюстюНю (цвет игры солнца или золота), сиреневый - кытархай кубархайдыНы халлаан куёх (цвет бледно-голубого неба с добавлением красного). Выбор переводчиком передачи лилового цвета обусловлен не только сложностью, обозначенной выше, но и подчеркивая строгость и торжественность атмосферы бала для якутского читателя.

Размышления над проблематикой когнитивного аспекта в художественном тексте, и, в частности, цветового концепта, при написании авторского стихотворного эссе возник некий образ в фиолетовом. Наверняка известно выражение: «Мне фиолетово», эта поговорка стала популярной не случайно, фиолетовый цвет связывают, в определенном смысле, с пассивностью и безразличием, с состоянием ностальгии, провоцирующим размышления о смысле жизни. Фиолетовый цвет в психологии ассоциируется с интригой, таинственностью и мистикой, он подчеркивает замкнутость на людях, но теплоту в личных отношениях.

Итак, стихотворное эссе на эту тему:

Я не вспомню сегодня об осени,

И не подумаю о весне,

Ко мне такая тоска приходит...

Эта весть, что явью стала

Недели прождав...

Все сердце мое почуяло,
 Все гадало оно второпях,
 Что тревожно намеки мне бросило,
 Что теряло, бдительность потеряв...
 И совсем мне сегодня невесело,
 И явилось сегодня оно,
 Сон мой, или предчувствие,
 В фиолетовых, неживых тонах...
 Я куплю себе платице бохо,
 И накину красный платок,
 Аметистом буду мудрым, глубоким,
 Маковым сном все забыв...

Размышление получилось довольно грустным, но, вполне отражающим настроение на тот момент. Прошло совсем немного времени, и пришел кардинально другой вариант той же темы:

Я не вспомню сегодня об осени,
 И не подумаю о весне,
 Ко мне такая радость приходит...
 Эта весть, что явью стала
 Недели прождав..
 Все сердце мое почуяло,
 Все гадало оно второпях,
 Что тревожно намеки мне бросило,
 Что теряло, бдительность потеряв...
 И совсем мне сегодня весело,
 И явилось сегодня оно,
 Сон мой, или предчувствие,
 В фиолетовых, нежных тонах...
 Я куплю себе платице бохо,
 И накину красный платок,
 Аметистом я буду мудрым, глубоким,
 Маковым сном все забыв...

При переводе же его на якутский язык замена лишь названия цвета фиолетовый – хара саарыл на лиловый – сырдык саарыл, позволила оптимизировать не только процесс, но и эмоциональную окраску.

Күһүннү күнү ейден кэлбит буолбакка,
 Сааскы сибииһэй салгыны санаабакка,
 Мунчарыы миигин булан
 Соһумар солун илэ туолбуттуу,
 Аргый, арахпаттыы
 Күнүскү-түүнгү кэтэһилээх
 Кытанаах ыгачча куруус киирэн аймаата.
 Сүрэбим-быарым тэппитин истэн,
 Тизтэйбиттии тырымнаан,
 Сэрэйбитим сэрэммитим эрэри,
 Сэрэхпин ситэри сүтэрдим...

Сэргэх санаабын суохтаммын
Ол илэ түүлүм туолан,
Сылаалаах-сэриилээх ситимэ ситэн,
Саарбах-быстах санааҕа ылларбакка,
Хара саарыл/ сырдык саарыл халадай ырбаахыбын кэтэммин,
Киэн-көнүл санааны ылынаммын,
Кыһыл саалым кытаран көстөр.
Күндү таас күлүмүрдэс кыымын курдук буоламмын,
Кытарбыт кыһыл маак сибэккени түүлбэр кэрэхсиirim кэрэтиэн...

В данном примере цветовой концепт теряет в переводе создания гештальта, но имеет особое значение в авторском варианте.

На примере анализа когнитивного аспекта концепта «цвет» в художественных текстах можно сказать, что существуют определенные общие черты: автор использует цвет, чтобы усилить эмоциональное воздействие на читателя и наиболее полно раскрыть характеры своих героев, и иногда их социальный статус, создать гештальт. Выбор используемых цветов диктует психологический портрет героя. Но не всегда для характеристик употребляются цвета, имеющие только положительную или отрицательную символику, скорее здесь прослеживается авторская модальность к своим героям или описываемым событиям. Изучение художественного произведения в когнитивном аспекте концепта «цвет» формирует более глубокое понимание аксиологии творчества писателя в целом. Перевод же цветового концепта, используемой тем или иным автором позволяет переводчику не только эмоционально окрасить текст, но и выразить иногда рамки языка, на который переводится произведение, где-то расширяя смысловую нагрузку произведения, а в чем-то предоставляя возможность его оптимизации, что обусловлено лексическими, а иногда синтаксическими, особенностями языка на который осуществляется перевод произведения.

Заключение

Таким образом, можно прийти к выводу, что цветовой концепт имеет зачастую особое значение в произведении, в выражении авторской модальности, в рефлексии перевода, воздействии на читателя, то есть, создании гештальта художественного текста.

Библиография

1. Люшер М. Цвет вашего характера // Люшер М. Тайны почерка. М., 1996.-210с.
2. Мишенькина Е. В. Концепт «свет-цвет» в этнопсихологии //Ярославский педагогический вестник. – 2010. – Т. 2. – №. 1. – С. 218-221.
3. Русские писатели о художественном переводе. Л : Советский писатель, 1960,- 187 с.
4. Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные / АН СССР. Ин-т языкознания.- М.: Наука, 1974.- 768 с.
5. Серов Н. В. Обзор цветовых концептов //Ученые записки Санкт-Петербургского государственного института психологии и социальной работы. – 2009. – Т. 12. – №. 2. – С. 148-156.
6. Серов Н. В. Цветовые концепты межкультурного взаимодействия //Креативная экономика и социальные инновации. – 2012. – Т. 2. – №. 2. – С. 117-132.
7. Толстой Л. Н. Анна Каренина: 2 тома роман.- Издательство: Госиздат ЯАССР, 1947, Т. 1- 340 с.
8. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений в 90 томах. – Юбилейное издание. –М.: Гослитиздат, 1928-1958.
9. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода - М.: Высш. шк., 1983 –184 с.
10. Якутский язык: лексика, семантика. Сборник научных трудов. - Издательство: ЯФ СО АН СССР, 1987.- 136 с.

Creation of gestalt: color concept in literature and translation

Fekla M. Sokol'nikova

PhD in Pedagogy
Associate professor
North-Eastern Federal University,
677013, 42, Kulakovskogo str., Yakutsk, Russian Federation;
e-mail: SFM1909@rambler.ru

Sardaana V. Mamont

Master student
North-Eastern Federal University,
677013, 42, Kulakovskogo str., Yakutsk, Russian Federation;
e-mail: SFM1909@rambler.ru

Abstract

The article reveals the cognitive aspect of the concept of "color" used in various artistic texts. The novelty of the study lies in the contrast analysis of the use of the color concept in Russian and Yakut by the authors of the article. As an example, the author's use of this concept is used in the works of the great Russian writer L.N. Tolstoy, in the translation of the novel "Anna Karenina" by N. E. Mordinov-Amma Achchygya into the Yakut language. Also, as an experiment, this concept is used in the poetic essay by one of the authors of the article with translation into Russian. The relevance of this study lies in the development of an interdisciplinary approach to the study of the author's text, from the standpoint of psychology, theory and practice of translation, semantics of the Yakut language.

For citation

Sokol'nikova F.M., Mamont S.V. (2022) Sozдание geshtal'ta: tsvetovoi kontsept v literature i perevode [Creation of gestalt: color concept in literature and translation]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 11 (2A), pp. 113-120. DOI: 10.34670/AR.2022.43.32.009

Keywords

Gestalt; the concept of "color"; the author's modality; the artistic text; L.N. Tolstoy; the translation; interdisciplinary approach; psychology; linguistics; cognitive science.

References

1. Lusher M. The color is yourscharacter // Lusher M. Secrets of handwriting. M., 1996.-210s.
2. Mishenkina E. V. The concept of "light-color" in ethnopsycholinguistics //Yaroslavl Pedagogical Bulletin. – 2010. – Vol. 2. – No. 1. – pp. 218-221.
3. Russian writers on literary translation. L : Soviet writer, 1960, - 187 p.
4. Sevortyan E.V. Etymological dictionary of Turkic languages: Common Turkic and inter-Turkic bases on vowels / USSR Academy of Sciences. Institute of Linguistics.- M.: Nauka, 1974.- 768 p.
5. Serov N. V. Overview of color concepts //Scientific notes of the St. Petersburg State Institute of Psychology and Social

- Work. - 2009. – Vol. 12. – No. 2. – pp. 148-156.
6. Serov N. V. Color concepts of intercultural interaction //Creative economy and social innovation. - 2012. – Vol. 2. – No. 2. – pp. 117-132.
 7. Tolstoy L. N. Anna Karenina: A 2-volume novel.- Publishing house: Gosizdat YAASSR, 1947, Vol. 1- 340 p.
 8. Tolstoy L.N. Complete works in 90 volumes. – Anniversary edition. –M.: Goslitizdat, 1928-1958.
 9. Florin S. Translation flour: translation practice - M.: Higher School, 1983 -184 p.
 10. Yakut language: vocabulary, semantics. Collection of scientific papers. - Publishing house: JF SB OF THE USSR Academy OF Sciences, 1987.- 136 p.